

*Аброров И. М. (КФУ, Казань),
Авхадиева А. И. (КФУ, Казань)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В предлагаемой статье подробно рассмотрена роль заимствований в современном арабском литературном языке. В статье выделены основные тематические направления заимствований и вопросы транслитерации при заимствовании слов, рассмотрены их морфологические аспекты.

Ключевые слова: заимствования в арабском языке, формы заимствований, фонетические и морфологические аспекты заимствования слов в языке.

THE USE OF LOAN WORDS IN MODERN LITERARY ARABIC LANGUAGE

Summary: In the article discussed in detail the role of loanwords in modern Arabic literary language. The article highlights the main thematic areas of borrowing and transliteration by borrowing words and describes their morphological aspects.

Key words: borrowing in Arabic, forms of borrowing, phonetic and morphological aspects of the borrowing language.

Еще столетие назад ученые знаменитой Казанской лингвистической школы (И.А.Бодуэн де Куртене, Н.В.Крушевский

и др.) пришли к выводу, что история любого языка имеет две стороны – внешнюю и внутреннюю (или грамматическую). Внешняя история связана с судьбами носителей языка и развитием литературного языка, где обнаруживается влияние на язык человеческого сознания.

Арабский язык является одним из самых богатых семитских языков по своему лексическому материалу. Многие исследователи (И.Ю.Крачковский, В.М.Белкин и др.) считают, что в нем пласт заимствований представлен гораздо шире, чем в каком-либо другом языке данной группы. Однако определить количество заимствованной лексики вряд ли возможно.

Еще с незапамятных времен арабский язык участвовал в лексическом взаимообмене, не только отдавая, но и принимая материал из других языков. Однако после утраты многими арабскими государствами своей независимости, попадания их в сферу влияния Запада и по настоящее время арабский язык, в основном, является активным заимствователем иностранной лексики.

В новое и новейшее время заимствования приходят в основном из западно-европейских языков, которые влияют в первую очередь на диалекты

тех стран, где в период оккупации эти языки были государственными. Так, в странах Магриба, Сирии, Ливане более часты заимствования из французского языка, в Ираке и Египте – из английского.

Изучив заимствованную из западноевропейских языков лексику, используемую в современной прессе и литературе, можно выделить следующие тематические группы:

1. административно-государственные и общественно-политические понятия;
2. слова, относящиеся к научной и медицинской сфере;
3. заимствования в области культуры и искусства;
4. слова из повседневной области;
5. меры веса и длины.

Естественно, что любой язык при усвоении инородной лексики сталкивается с проблемой передачи иностранного слова звуками родной речи, то есть транслитерации. Ненарушение звукового состава усваиваемого слова, иначе говоря, фонематическая субституция, является одним из основных требований формальной ассимиляции слова. Для арабского языка с его несколько ограниченным диапазоном в 28 согласных и 3 гласных эта проблема действительно актуальна.

Транслитерация бывает

либо полной (гласные в таком случае передаются при помощи слабых согласных), либо неполной (то есть они обозначаются лишь надстрочными и подстрочными огласовками).

Что же касается морфологической ассимиляции, то требование заключается в том, что освоенные заимствования должны в словообразовательной структуре соответствовать существующим арабским моделям. Полная ассимиляция заимствованного слова означает, что на него распространяются все положения арабской грамматики.

Список литературы

Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М.Гранде. – М., 1998. – 592 с.

Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П.В.Чернов. – М.: Вост.лит. РАН, 1995. – 473 с.

Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык / Г.Ш.Шарбатов – М: Изд-во вост.лит., 1961. – 112 с.

Современный арабский язык пополнил свой словарь значительным количеством новой, иноязычной по происхождению лексики. Но по сравнению с другими языками, например с английским, где процент заимствованной лексики, по мнению специалистов, составляет 65-70 процентов, в арабском языке этот процент намного ниже. Таким образом, заимствуя иноязычный элемент, арабский язык сумел сохранить свою самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов.